

英汉文化比较辞典

A COMPARATIVE
OF ENGLISH
• CULTURES

DICTIONARY
AND CHINESE

程立 程建华 编著
湖南教育出版社

英汉文化比较研究

王佐良 著
王佐良 著
王佐良 著
王佐良 著
王佐良 著

王佐良 著
王佐良 著
王佐良 著
王佐良 著
王佐良 著

英汉文化比较辞典

A COMPARATIVE
OF ENGLISH
CULTURES

DICTIONARY
OF ENGLISH AND CHINESE

程立 程建华 编著
湖南教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉文化比较辞典 = A Comparative Dictionary of English and Chinese Cultures/程立, 程建华编著.
长沙: 湖南教育出版社, 2000

I. 英... II. ①程... ②程... III. 比较文化 - 词典 - 英、汉 IV. G0-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 10455 号

英汉文化比较辞典

程立 程建华 编著

责任编辑: 陈凯

湖南教育出版社出版发行 (长沙市韶山北路 643 号)

湖南省新华书店经销 湖南省岳阳印刷厂印刷

850 × 1168 32 开 印张: 13.25 字数: 340000

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—3000

ISBN7-5355-3331-0/G·3326

定 价: 22.00 元

本书若有印刷、装订错误, 可向承印厂调换

序

按照词典学的分类，这是一部跨科式的英汉双语小百科，现取名为《英汉文化比较辞典》。辞典第一编著者是目前正在加拿大不列颠哥伦比亚大学攻读博士学位、专事英语作为第二语言教育和英汉文化比较研究的青年学者程立女士，另一位编著者是她的父亲、我学术上的挚友、曾在中国驻加拿大大使馆工作多年而现在任教于国防科学技术大学的程建华教授。

这本小百科是介绍中西文化的，全书分 17 类项，内容丰富、条目翔实，集知识性与实用性于一典。从天体宇宙到人间社会，从花草树木到社交礼仪；涉及中西方的实物文化、通俗文化和精神文化；谈今论古，不限于传授当今中西交往的常识，还顾及历史和传统；既论科学、文明，也谈民情习俗……这样的一部双语百科，国内少见，我为编著者所付出的努力而深表敬意，为他们的成功而祝贺。

程建华先生知道我是从事语言学的语用学研究的，这个学科与语言文化结有不解之缘，于是他就把他们父女编著的这部辞典的送审稿寄来给我，让我写上几句话。文化比较既与语用学有缘，我自当应承了。

俗语说“三句不离本行”，就让我从语用学说起吧。语用学是专门研究语言的理解和使用的学问。我们学习语言，特别是学习外语，只掌握这门语言的发音、词汇和语法是不够的，还要懂得这门语言与理解和使用这门语言的人之间的各种关系，比如词语的意义和说话人的意义，说话的前提和说话的场合，说话人的意图及听话人的推断等。要懂得这些东西就要学习语用学，而语

用学的重要内容之一是语言的文化内涵，即语言文化。学习外语，进行跨文化的交际，就更懂得这门外语同母语之间不同的文化内涵，程氏父女编著的《英汉文化比较辞典》详尽地描述了英汉两种语言在语用中的文化因素及由此而出现的语言文化差异。辞典通过对两种语言的文化进行比较，一方面使我们对自己语言的文化有了进一步的认识，另一方面又使我们懂得英语的文化内涵，从而有利于我们运用英语进行跨文化交际，并有助于我们在英—汉、汉—英翻译中学会恰当处理因跨语言的文化因素而出现的语用差异。

《英汉文化比较辞典》涉及实物文化、通俗文化和精神文化。从语言文化的角度看，它包括了语言交际、非语言交际、交际习俗与礼仪、社会结构与人际关系，以及作为文化核心的价值观念。这些内容在辞典的丰富条目中均分别得到反映。中西文化在价值观念方面的差异，无论在人与自然的关系上、人类生活的时空认识上、人类活动和人际关系的指向上、以及人类本性的认识上，在英汉两种语言中会有很多的不同，而辞典却一一给我们作出有益的提示，这正是我们从事跨文化交际教学与工作的人员倍感实用的地方，也是辞典的价值所在。

随着我国改革开放事业的日益发展和对外交往的不断增加，中西文化差异问题已出现在我们日常的工作和生活当中了。多了解一些中西文化，从而完善我们日益频繁的跨文化交际，这已成为当前各界人士的普遍愿望和需求，《英汉文化比较辞典》的面世不仅有益于广大的莘莘学子，而且在推动我国政治、经济、文化的对外交往和发展方面将作出实际的贡献。

何自然

1999年11月

于广州白云山

前 言

人类将要跨越 2000 年之际，高科技的发展，交通通讯手段的不断改进，缩短了不同国家、不同民族乃至个人之间的距离，便利了人与人之间的交往。然而，人们的交际离不开文化，文化背景不同的人从事交际回避不了文化差异的问题，交际中不同文化的冲突，特别是东西方文化的冲突也空前激烈起来。因此，跨文化交际已成为人们越来越关注的课题。开展文化比较研究是当前跨文化交际的需要，也是不同文化圈的人们彼此互相沟通的需要——这正是作者编写本书的动因与目的。

如何进行文化比较？美国人文学家罗伯特·拉多（Robert Lado）在其《跨文化语言学》（*Linguistics Across Cultures*）一书中就“*How to Compare Two Cultures*”作了专题论述。他首先指出：“We cannot hope to compare two cultures unless we have more accurate understanding of each of the cultures being compared.（除非我们对被比较的每一种文化有更精确的了解，否则我们不可能进行两种文化的比较。）”他进一步指出：“Such units of patterned behavior, which constitute the designs that are in each culture, have form, meaning, and distribution.（每一文化中构成模式的定型行为单位都有它的形式、意义和分布。）”因此，他提出了文化比较的三种模式：① Same form, different meaning（同一形式，不同意义）；② Same meaning, different form（同一意义，不同形式）；③ Same form, same meaning, different distribution（同一形式，同一意义，不同分

布)。拉多的这一论述为文化比较提供了明确的方法，具有指导性的意义。

文化的含义与范围十分广泛，至今其定义不下 200 余种。跨文化研究的理论认为，一个社会的文化，有着三个层次的同心圆：最外层是器物层，包括人们创造的各种物质的、精神的产品；中间层是制度层，包括人际关系，以及规范化的社会制度；最内层是价值观念和观念指导下的人们行为规范，是“文化之魂”。三个层次，相互依存，相互渗透，相互影响。价值观念是一个社会的文化的核心，集中地体现了这一文化的特色。中国学者赵贤洲在其“文化差异与文化导入略论”一文中，将文化分为知识文化与交际文化。他认为，“所谓知识文化指的是那种两个文化背景不同的人进行交际时，不直接影响准确传达信息的语言和非语言的文化因素；所谓交际文化指的是那种两个文化背景不同的人进行交际时，直接影响信息准确传达的语言和非语言文化因素。”本辞典所涉及的是英语国家文化与中国文化的比较，特别是英美文化与汉文化的比较，而且这两种文化也仅仅是指其主导文化（main-culture），并不包括其亚文化（sub-culture），其内容正是与交际密切相关的文化知识，旨在通过这些文化的比较，希望有助于读者顺利地、有效地进行交际。因此，本辞典所选择的项目包括 17 大项，内容上包含多种学科，时空上涉及古今中外。本辞典熔知识性、学术性、趣味性和实用性于一炉，对当今从事涉外工作和文化研究的朋友们具有很强的可读性，高等学校外语院系的师生，也可从中得到一定的借鉴和启迪。

在本书完成之际，作者特别感谢：中国国务院学位委员会学科评议组成员、比利时国际语用学会顾问委员会委员、广东外语外贸大学英文学院博士生导师何自然教授在百忙之中为本书作序；我的导师、加拿大著名学者 Lee Gunderson 教授对我的研究工作积极关心和指导；湖南教育出版社自始至终对本书的出版给

予了大力支持和帮助。

本书资料来源广泛，参考书目众多，由于篇幅有限，条目内容未能一一注明出处。为此，特在书末统列主要参考书目，并就此一并致谢。

编写本书是一项很有意义的工作，也是一项复杂的系统工程，作者也仅是一种探索，但愿本书成为引玉之砖。时间仓促，资料不足，水平、视野有限，错漏在所难免，恳请读者和专家不吝赐教。

程 立 (Li Cheng)

1999 年 10 月于加拿大

·不列颠哥伦比亚大学

目 录

1. The Universe 宇宙	(1)
heavens, the 天	(1)
earth, the 地	(3)
sun, the 日	(6)
moon, the 月	(9)
mountains 山	(12)
rivers 河	(15)
zodiac, the 黄道十二宫	(17)
2. Directions 方位	(21)
east, the 东	(21)
west, the 西	(24)
south, the 南	(25)
north, the 北	(28)
centre, the 中	(30)
right and left 左右	(33)
3. Superstition 迷信	(37)
myths of creation 创世神话	(37)
God 上帝	(40)
ghost 鬼魂	(43)
paradise 天堂	(46)
hell 地狱	(48)
4. Plants 植物	(52)
tree 树	(52)

apple 苹果	(55)
cypress 柏	(58)
maple 枫	(59)
olive 橄榄	(60)
orange 橘	(62)
pine 松	(65)
willow 柳	(67)
5. Flowers 花卉	(69)
flower 花	(69)
lily 百合	(72)
lotus 莲花	(74)
narcissus 水仙	(76)
peony 牡丹	(78)
plum 梅	(80)
rose 玫瑰	(82)
6. Birds and Fowls 鸟禽	(86)
crane 鹤	(86)
crow 乌鸦	(87)
cuckoo 杜鹃	(90)
dove 鸽	(92)
duck 鸭	(95)
eagle 鹰	(97)
goose 鹅	(99)
magpie 喜鹊	(102)
owl 猫头鹰	(104)
peacock 孔雀	(105)
rooster 雄鸡	(108)
swallow 燕	(109)

egg 蛋	(111)
7. Mythical Beasts 神兽	(115)
dragon 龙	(115)
lion 狮	(117)
phoenix 凤	(120)
snake 蛇	(122)
tortoise 龟	(125)
unicorn 麟	(127)
8. Animals 动物	(130)
bat 蝙蝠	(130)
cat 猫	(133)
dog 狗	(136)
fox 狐	(139)
goat 羊	(142)
horse 马	(144)
monkey 猴	(147)
mouse 鼠	(150)
ox 牛	(152)
pig 猪	(155)
rabbit 兔	(157)
tiger 虎	(160)
fish 鱼	(162)
9. Numbers 数字	(165)
number 数	(165)
zero 零	(167)
one 一	(169)
two 二	(171)
three 三	(172)

four 四	(175)
five 五	(177)
six 六	(179)
seven 七	(181)
eight 八	(183)
nine 九	(185)
ten 十	(187)
twelve 十二	(188)
thirteen 十三	(190)
10. Colours 颜色	(193)
colour 色彩	(193)
black 黑	(194)
blue 蓝	(198)
green 绿	(201)
purple 紫	(203)
red 红	(205)
white 白	(208)
yellow 黄	(212)
11. Address 称谓	(215)
surname 姓氏	(215)
name 名字	(218)
nickname 绰号	(222)
social address 社交称谓	(225)
kinship address 亲属称谓	(229)
12. Idioms 习语	(233)
corresponding idioms 对应习语	(233)
semi-corresponding idioms 半对应习语	(236)
non-corresponding idioms 非对应习语	(240)

13. Taboo Terms 禁忌语	(244)
taboos on names 名字禁忌	(244)
racist terms 种族歧视语	(248)
sexist terms 性别歧视语	(250)
taboos on obscenity 猥亵禁忌语	(254)
taboos on menstruation 月经禁忌	(258)
swearwords 诅咒语	(262)
taboos of body language 体语禁忌	(267)
14. Euphemism 委婉语	(270)
birth 生	(270)
age 老	(273)
disease 病	(275)
death 死	(278)
urination and defecation 大小便	(283)
sex 性	(287)
gay sex 同性恋	(290)
prostitution 卖淫	(293)
crime and punishment 犯罪与惩罚	(296)
employment and unemployment 就业与失业	(299)
war 战争	(302)
politics 政治	(306)
15. Social Manners 社交礼仪	(310)
greeting 问候	(310)
visiting 拜访	(312)
thanking 致谢	(315)
praising 称赞	(318)
entertaining 宴请	(323)
gifts giving 送礼	(327)

friends making 交友	(330)
16. Social Customs 习俗	(333)
family 家庭	(333)
marriage 婚姻	(336)
funeral 丧葬	(340)
food and drink 饮食	(343)
tea drinking 茶饮	(346)
festivals 节日	(349)
values 价值观	(352)
17. Nonverbal Communication 非语言交际	(358)
touching 体触	(358)
handshaking 握手	(360)
kissing 亲吻	(362)
posture 姿态	(364)
head gesture 头部动作	(368)
face gesture 面部动作	(370)
eye movement 眼部动作	(372)
arm gesture 臂部动作	(375)
hand gesture 手部动作	(378)
leg movement 腿部动作	(383)
proxemics 体距	(386)
territoriality 领地	(388)
orientation 取向	(391)
silence 沉默	(393)
time language 时间语	(395)
主要参考书目	(400)
附录一 英语索引	(404)
附录二 汉语索引	(408)

1. The Universe 宇宙

heavens, the 天

在西方文化里，天（the heavens）是众神和上帝的住所（the abode of the gods, or of God），也是天国的军队（celestial armies）和上帝选民的灵魂（the souls of the elect）的居留地。

古代的创世神话（myths of creation）认为，宇宙原是一个混沌的世界，是天和地的原始的统一，是天地阴阳两性的结合。尔后天地被分开，是为了给空气和人类腾出空间。由于光和生命都是来自于天上，因此天被赋予一种宗教的含义，天也就成了上帝和众神的比喻。

太阳、行星和月亮都高踞于天上，因此天空（the heavens/the sky）总是和造物主（the Creator）、创造力联系在一起。天空被看做一个固体的圆盖或拱顶（dome or vault），众神在上面生活和活动，上帝从上面来监视下界的凡人，并决定他们的行为是否需要用丰饶的雨水、云雾、闪电、干旱来调节。

在基督教和伊斯兰教（Christianity and Islam）里，heaven 也常指天国（the Kingdom of Heaven）。天国被描绘成永远是春天。天国一年等于人间 1000 年。乳、酒、蜜、水四道河从麝香山里流出来，河岸是由珍珠和红宝石砌成。有四座山，是乌呼德山、西奈山、黎巴嫩山和哈西德山（Uhud, Sinai, Lebanon and

Hasid)。还有各种水果和美女，人们亲如兄弟，是一个兼有物质和精神享受的永久和平的境界。它是上帝选民的灵魂的归宿，也是至福者的天堂（the paradise of the blessed）。

在《圣经》（*The Bible*）里，耶稣在复活后升天（Christ ascends into heaven after the Resurrection）。天是由多层次的天体层构成，共有九层，人只能看得见第一层，九级天使（nine angels）分别住在不同的天体层里。上帝的宝座（throne）设在天上，圣经的诗篇（Psalm 102）是这样描写的：“For He looked down from His holy height; From heaven the Lord gazed upon the earth.（因为他从至高圣所垂看，耶和華从天向地观察。）”

如今的教堂的圆顶常以天上的景色来装饰，它被作为上帝天上住所的象征性对应物。天主教堂（Catholicism）和清真寺（mosques）的圆形屋顶经常被涂上蓝色，以象征对上天的忠诚。教堂的正门代表天门（the gates of heaven）。整个结构代表上帝的宝殿和圣城耶路撒冷（Jerusalem）。

天的观念，在中国神秘文化中，有着两重意义：一是自然之天，一是神格之天。

作为自然之天，是指与地相对应的天空。这样的“天”，是一种自然存在，没有意志，不能干预人事。汉代纬书《河图括地象》说：“易有太极，是生两仪，两仪未分，其气混沌，清浊既分，伏者为天，偃者为地。”这就是说，天作为一种清轻元气，与混浊之气凝成的地同出于“混沌”。这样一来，三界之中上下的神秘感应就有了客观上的保证。这种自然的天也并非今日所谓自然科学的天。作为清轻元气，天包括了日、月、金、木、水、火、土诸星辰，便有阴阳和五行存乎其间。在这种天象结构里，天不是表现为神格化的上帝的意志，而是被转换成一种与人界相感应的五行元气系统。